

I. INTRODUCCIÓN

Desde que en 1939 G. Levi Della Vida anunciara el hallazgo de una copia de la traducción árabe de las *Historiae adversus paganos* de Orosio en la Universidad de Columbia de Nueva York¹, han sido muchos los investigadores que se han interesado por este texto, “the only complete translation [into Arabic] of an ancient history, of which we know and which has been preserved”, en palabras de F. Rosenthal².

Antes del hallazgo del manuscrito, varios estudiosos -desde Ḥāṣṣī Jalifa³ en el siglo XVII hasta Silvestre de Sacy⁴, Leclerc⁵, Simonet⁶ y Gayangos⁷ en el XIX- manifestaron conocer la existencia de una traducción de la obra de Orosio, gracias principalmente a la información suministrada por Ibn ʿUṣṣul (m. + 384/994) e Ibn Jaldūn (m. 808/1396), y a las citas procedentes del *K. Hurūšiyūš* incluidas en las obras de éstos y otros autores árabes.

Ya en el siglo XX varios investigadores se hacían eco del descubrimiento de Levi Della Vida. Conscientes del valor historiográfico del texto, expresaban su confianza en una pronta edición del manuscrito, que les permitiera pasar de meras hipótesis a conclusiones más firmes, basadas en la consulta directa de la fuente y no en citas o alusiones de otras obras o de estudios modernos⁸. La publicación y consiguiente difusión del *K. Hurūšiyūš* aclararía, sin duda,

¹ Sobre esta cuestión, véase *infra*, p. 83.

² *A History of Muslim Historiography*, p. 80.

³ *Kašf al-zunūn*, ed. y trad. latina G. Fluegel, V, n° 10626, p. 171-172.

⁴ Trad. *Relation de l'Égypte*, ap. II, véase especialmente p. 500, n. 13.

⁵ “Études historiques et philologiques sur Ebn-Beithâr”, p. 451.

⁶ *Glosario*, p. XX; *Historia de los mozárabes*, p. 637.

⁷ *Memoria*, p. 24; trad. *History*, I, p. XXV del apéndice, n. 9.

⁸ Sánchez-Albornoz, por ejemplo, calificada de “provisionales” sus conclusiones en torno a la relación entre la traducción árabe, al-Rāzī y la *Crónica Pseudo Isidoriana*, y apremiaba a la edición de la obra (“San Isidoro, ‘Rasis’ y la Pseudo Isidoriana” [1946], p. 77 y 112).

muchos puntos oscuros y permitiría obtener conclusiones, si no definitivas, al menos más fiables. Pero la edición del manuscrito aún tardaría varios años en ver la luz.

Poco tiempo después de dar a conocer el hallazgo del manuscrito, Levi Della Vida publicó un estudio sobre el texto titulado “La traduzione araba delle Storie di Orosio”⁹. En este artículo el investigador italiano trataba, de forma obligatoriamente breve pero no superficial, diversos aspectos relacionados con el texto: manuscrito, autoría de la traducción, transcripción de nombres propios, léxico, pervivencia de la obra en la historiografía posterior, etc. Pero, en mi opinión, la contribución más importante de Levi Della Vida fue la de tratar -con enorme acierto, creo- de identificar las fuentes de los pasajes interpolados. Su artículo se convirtió en un trabajo fundamental para los investigadores posteriores, quienes, antes de que fuera editado el manuscrito, dependían básicamente de las observaciones y conclusiones de Levi Della Vida. Aún hoy sigue siendo -con todo merecimiento- un trabajo de consulta obligada para todo investigador que desee conocer ligera o profundamente el texto árabe que se conserva en Columbia.

Antes de que la edición del manuscrito saliese a la luz, H. Mu'nis dedicó un apartado de su artículo sobre la geografía y los geógrafos en al-Andalus a la traducción de la obra de Orosio¹⁰, y en él incluía la transcripción de la parte relativa a la geografía de Europa¹¹. D. Catalán utilizó la transcripción de Mu'nis -en traducción castellana de M. García Arenal- y los dos artículos de Levi Della Vida para comparar ciertos pasajes del *K. Hurūšiyūš* y de la *Crónica del moro Rasis*¹².

Levi Della Vida expresó en algún lugar su intención de hacer una descripción completa del manuscrito, y quizá también de editarlo¹³, pero no llegó a ver materializados sus deseos. El texto no vería la luz hasta 1982, año en que fue publicada la edición de 'Abd al-Raḥmān Badawī.

⁹ Publicado por vez primera en 1951, en *Miscellanea G. Galbiati*. Posteriormente fue publicado con correcciones y adiciones en *Al-Andalus*, 19 (1954), y reproducido en el volumen *Note di storia letteraria arabo-ispánica* (1971), que reúne varios trabajos del investigador italiano. En el presente trabajo siempre se remite a este volumen.

¹⁰ “Al-Ŷugrāfiyya wa-l-Ŷugrāfiyyūn fi l-Andalus”, p. 227-252.

¹¹ *Ibidem*, p. 238-247.

¹² Ed. *Crónica del moro Rasis*, principalmente p. XLIX y ss.

¹³ “La traduzione araba” (1971), p. 79.

Su labor facilitó la difusión y el conocimiento del texto, y dio lugar a otros trabajos que ya no se basaban en citas de otros autores -antiguos o modernos-, sino directamente en el *K. Hurūšiyūš*. A raíz de la publicación del *K. Hurūšiyūš* aparecieron los trabajos de L. Molina¹⁴, U. Kuḥayla¹⁵ y H. Daiber¹⁶, que dedicaron sendos artículos a diferentes aspectos del texto.

Molina retomaba la cuestión de la influencia de la traducción en los geógrafos árabes, y establecía una cadena de transmisión que, empezando en la versión árabe, iba desde Aḥmad al-Rāzī, la *Crónica Pseudo Isidoriana* y al-Balā'ī hasta un autor tan tardío como al-Maqqarī (m. 1041/1632).

El trabajo de Kuḥayla pretende, al parecer, ser un estudio más general del *K. Hurūšiyūš*. Sin embargo, aunque toca ligeramente algunos aspectos de la traducción, como su léxico típicamente andalusí, casi todo el artículo se centra en el problema de la fecha y autoría de la traducción.

El artículo de Daiber, por su parte, se ocupa principalmente en las interpolaciones incluidas en la traducción árabe, la mayor parte de las cuales no son, en su opinión, obra del traductor árabe sino que ya se encontraban en la versión latina de la obra de Orosio utilizada por él¹⁷. Daiber ofrece una relación de los pasajes que se encuentran tanto en el original latino como en la traducción árabe¹⁸, e incluye una traducción alemana de los pasajes interpolados¹⁹, con excepción de las adiciones geográficas y de las bíblicas, así como de las interpolaciones que, según él, fueron hechas no por el redactor latino sino por el propio traductor árabe.

¹⁴ "Orosio y los geógrafos hispano-musulmanes".

¹⁵ "Kitāb al-Tawārīj li-Bāwlūs Ūrūsiyūs wa-tarḡamatu-hu al-andalusiyya".

¹⁶ "Orosius' *Historiae adversus Paganos* in Arabischer Überlieferung".

¹⁷ Véase, por ejemplo, "Orosius' *Historiae*", p. 204-205.

¹⁸ *Ibidem*, p. 209-217.

¹⁹ *Ibidem*, p. 221-248.